

# THE DYBBUK

## UNDISCIPLINING THE ARCHIVE

In Celebration of 100 Years to Habima's  
Performance of "The Dybbuk" (1922)



Cover Photo: Batami Schneider as Leah together with Benno Schneider (c. 1926). By the courtesy of Dr. Nina Schneider.

Saturday 23.4, Jerusalem Cinematheque

Monday 25.4, The Hebrew University of Jerusalem

Tuesday 26.4, The University of Haifa

Wednesday 27.4, Tel Aviv University

# THE DYBBUK - UNDISCIPLINING THE ARCHIVE

23.4.2022 | 20:30 | Jerusalem Cinematheque

## The Dybbuk 1937-2022

### A Film-Performance

by Sala-manca Group, Adi Kaplan and Shahar Carmel

As Hannan's ghost inhabits and speaks through Leah's body, the soundtrack of the film is communicated through the mouths and instruments of the live artists and musician.

In "The Dybbuk 1937-2017", the 1937 Polish film "Der Dibuk" (dir: Michał Waszyński) is subjected to artistic interventions and manipulations: The original score is silenced and replaced by live music composed and played by Yarden Erez, real-time Yiddish voiceovers by Sala-manca group and special sound effects performed live by Adi Kaplan, Shahar Carmel and Ashu Rotman-Mauas who also performs the songs.

The film-performance is an iconic and layered event that reflects a multifaceted dialogue with death – the one found in the original story, with the dying Yiddish culture, and the dialogue generated by the revisit of the classic film, which grants the familiar story immortality.

2022 ביחוי הסרט מ־1937: מיכאל ושינסקי 1937

סרט־חופע חאת קבוצת סלה־מנקה, עדי קפלן ושחר כרמל

**דיבוק**

דיבוב דמויות: קבוצת סלה־מנקה  
מוזיקה חיה: ירון ארז | קולות חיים ואפקטים:  
עדי קפלן, שחר כרמל, אשו רוטמן־מאואס

**בית**

חוצ"ש 20:30, 23/4, סינמטק ירושלים, דרך חברון 11

רכישה דרך אתר הסינמטק: 40₪ / 45₪ / 65₪

תחנת תרבות והספורט  
מחלקת תרבות ופנאי  
המרכז הלאומי לתרבות  
המרכז הלאומי לתרבות  
המרכז הלאומי לתרבות  
המרכז הלאומי לתרבות

Tickets: <https://jer-cin.org.il/he/event/53430>

# THE DYBBUK - UNDISCIPLINING THE ARCHIVE

25.4.2022 | The Garage Theatre, The Hebrew University of Jerusalem

09:15-9:30 Gathering

09:30-9:40 Greetings

Diego Rotman, Head of the Department of Theatre Studies

09:40-11:10 Panel I [Hebrew]

Chair: Rachel Elior, The Hebrew University of Jerusalem

**Between Two Worlds: Reflections on "The Dybbuk" as Illness and as Play**

Yoram Bilu, The Hebrew University of Jerusalem

**Structured Like Melancholia, Manifests Like Hysteria, Eerie Like the Uncanny: An-sky's "The Dybbuk" according to Freud and as Derrida's "Mal d'Archive"**

Ayelet Naeh, The Hebrew University of Jerusalem

**Jewish, Hebrew, and Israeli Roots in Rina Yerushalmi's Versions of "The Dybbuk"**

Sharon Aronson-Lehavi, Tel Aviv University

11:10-11:20 Short Break

11:20 -12:00 Panel 2 [English]

Chair: Diego Rotman, The Hebrew University of Jerusalem

**Ritual, Mythology, Mysticism in the Russian Theatre of 1910-20s'**

Nikolai Pesochinsky, Russian State Institute of Performing Arts, St.Petersburg

12:00-13:00 Launch Break

13:00-14:30 Panel 3 [English]

Chair: Dani Schrire, The Hebrew University of Jerusalem

**Manuscript About the Dybbuk from the Expedition of Sh. An-sky and the Reflection of its Motives in "The Dybbuk" play.**

Maria Kaspina, Russian State University for Humanities, Moscow

**The Ethnographic Program of Sh. An-sky and Modern Field Materials**

Svetlana Amosova, Jewish Museum and Tolerance Centre in Moscow

**"The Dybbuk" Beyond Ethnography**

Ruthie Abeliovich, The University of Haifa

14:30-15:00 Coffee Break

15:00-16:45 Panel 4 [English]

Chair: Olga Levitan, The Hebrew University of Jerusalem

**Possessing the Archives: "The Dybbuk's" "Archival Turn"**

Agnieszka Legutko, Columbia University

**Dancing with the Dead: Possession and Dispossession in the Old-new Film "Der Dibuk", 1937-2017**

Diego Rotman, The Hebrew University of Jerusalem

**"You had buried me. And I've come back!": "The Dybbuk" and the Mendacious Archive**

Zehavit Stern, Tel Aviv University and the Hebrew University of Jerusalem

**Sonic Dybbuks and Zombie Linguistics: Soundscapes of Jewish Languages in Israeli Theatre**

Sarit Cofman-Simhon, The Kibbutzim College and Emunah Academic College

16:45-17:00 Break

17:00-17:40 Panel 5: At the the Goor Theatre Archives and Museum [Hebrew]

Chair: Shai Bar Yaacov, The Hebrew University of Jerusalem

**Maintaining The Dybbuk - What is Preserved in the Archives?**

Yael Dinar, The Yehuda Gabay Theatre Archive, The Sha'ar Zion - Beit Ariela Library

Leah Gilula, The Israel Goor Theatre Archives and Museum, Jerusalem

17:40-18:00 Guided Tour at the Archives

18:00-18:15 A Toast in Celebration: Birthday Drinks and Sushi

18:15-19:45 Celebrating 50th Centennial to the Theatre Department [Hebrew]

Chair and greetings: Nissim Otmazgin, Dean, Faculty of Humanities, The Hebrew University of Jerusalem

Therese Malachy

Isaac Benabu

Yehuda Moraly

Francoise Coriat

Olga Levitan

**The OWL LAB of the Department of Theater Studies will present works by some of their members Hadassa Goldvicht (installation and video), Daivd Lockard (drawing performance) and Guy Dolev (dance performance).**

# THE DYBBUK - UNDISCIPLINING THE ARCHIVE

26.4.2022 | Eshkol Tower, 29th Floor, The Senate Room,  
The University of Haifa

## 10:00 Greetings

Philip Rantzer, Head of The School of Arts

Shelly Zer-Zion, Head of The Theatre and Performance Studies Department, The University of Haifa

## 10:15-11:45 Panel 6 [Hebrew and English]

Chair: Ruthie Abeliovich, The University of Haifa

### **Robert Wilson and the Possessed Archive**

Keren Cohen, Ben-Guion University

### **The Possession of Isaac Babel**

Sweetlana Portnaya, Bezalel Academy of Art and Design Jerusalem

### **Mining the Archives: The Ephemerality of Performance, Repetition, and the Unchangeable Archive in the production of "The Dybbuk" at the Hungarian National Theatre of Cluj in Romania, 2002**

David Zinder, Tel Aviv University

## 11:45-12:00 Coffee Break

## 12:00-13:30 Panel 7 [Hebrew and English]

Chair: Yossi Chajes, The University of Haifa

### **Yiddish Cinema Model in the films "Der Dybbuk" and "Tkies Kaf"**

Einat Tamir, The University of Haifa

### **"Clara Ha'kdosha" (1996) and "The Dybbuk": The Film as an Exorcism Ritual and a Dybbuk in the Lives of the Actors**

Odea Gabbai, The Hebrew University of Jerusalem

### **Dybbuk's in the Present: Tamy Ben Tor's Video Art**

Judith Lengart, The Hebrew University of Jerusalem

## 13:30-14:30 Lunch Break

## 14:30-16:00 Panel 8 [Hebrew]

Chair: Nurith Yaari, Tel Aviv University

### **Parodies of "The Dybbuk" in Mandatory Palestine: The Performative Archive of Cosmopolitan Desires**

Shelly Zer-Zion, The University of Haifa

### **Performing "HaDybbuk" in Kibbutz Mishmar HaEmek 1942**

Arik Gutler-Ofir, The Hebrew University of Jerusalem

### **The Metamorphoses of Sh. An-sky's "Der Dibek": Three Variations in Three Languages**

Alexandra Polyan, The University of Regensburg

## 16:00: 16:15 Coffee Break

## 16:15-17:45 Panel 9 [English]

Chair: Shelly Zer-Zion, The University of Haifa

### **Bondage to the Dead, or the (Modern) Dybbuk on the Polish Stage**

Anna Nienartowicz, The University of Wrocław, Poland

### **How Can I Sing in a World as Empty to Me as a Desert? Moni Ovadia, the Dybbuk and the Holocaust**

Giovanni Gorla, University of Milan

### **The Ethnographic Soul of a Drama Possessed: Reflections on Sh. An-sky's "The Dybbuk" in Argentina**

Susana Skura, Universidad de Buenos Aires

## 17:45-18:00 Break

## 18:00-19:00 Panel 10 [Hebrew]

Chair: Sharon Poliakin, The University of Haifa

### **The Performance of Study in "The Dybbuk": From Scholasticism to Embodiment**

Yair Lipshitz, Tel Aviv University

### **Yiddish Dybbuk**

Assi Meshulam, The University of Haifa

# THE DYBBUK - UNDISCIPLINING THE ARCHIVE

27.4.2022 | The Cymbalista Synagogue and Jewish Heritage Center,  
Tel Aviv University

9.30 - 10.00 | Gathering

10.00 Greetings

Dror Harari, Head of the Department of Theatre Arts, Tel Aviv University

Haim Ben Yachov, Senior Executive for Regional Development and Public Affairs,  
Tel Aviv University

10.15 - 12.15 Panel 11 [Hebrew]

Chair: Yair Lipshitz, Tel Aviv University

**Staged reading of excerpts from "The Dybbuk" performed by Naama Geffen, Noa Millo and Amit Lasri** (second-year students, The Honors Program in Acting, Department of Theater Arts, Tel Aviv University). Artistic advisor: Yael Cramsky.

**A Quest Following "The Dybbuk"**

Boris Yentin, The Gnazim Institute of the Hebrew Writers Association

**The Archive Against Reconstruction**

Olga Levitan, Tel Aviv University and The Hebrew University of Jerusalem  
in dialogue with Dina Konson, Tel Aviv University

**Exhibition Opening**

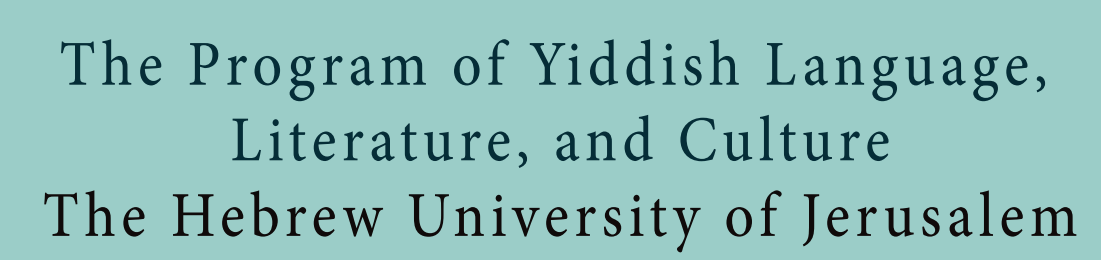
## The Dybbuk Journeys

Curator: Olga Levitan

Design: Dina Konson



Hanale Hendler as Young Chasid. "The Dybbuk", Habima. Direction: Evgeni Vachtangov. Photo: Nini and Carry Hess, 1927. Courtesy of The Israeli Center of the Documentation of Performing Arts, The Faculty of Arts, Tel Aviv University.



## THE DYBBUK - UNDISCIPLINING THE ARCHIVE

Organizing committee: Ruthie Abeliovich, Olga Levitan, Yair Lipshitz, Diego Rotman

Academic committee: Sharon Aronson-Lehavi, Leah Gilula, Dror Harari, Shelly Zer-Zion

Conference coordinator and producer: Einat Tamir

Contact: undisciplineddybbuk2022@gmail.com